

The Hong Kong Society for Panda Conservation
Annual Report 1999-2000
香港熊貓保育協會一九九九年至二零零零年度年報



HKSPC



香港熊貓保育協會
THE HONG KONG SOCIETY FOR
PANDA CONSERVATION



Contents

目錄

Mission Statement and Background	協會宗旨及背景	1
Message from the Chairman of the Board of Trustees	受託人委員會主席致意	2
Message from the Co-Director	協會聯合總監致意	4
Report on Supported Projects	本會資助的計劃報告	8
Report on Public Awareness and Fundraising Programmes	公共關注及籌款活動	12
Looking Ahead	未來計劃	16
Trustees' Report	受託人報告	19
Auditors' Report	核數師報告	20
Income and Expenditure Account	收支賬目表	21
Balance Sheet	資產負債表	21
Notes to the Accounts	賬目註釋	22
Structure of the Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC)	香港熊貓保育協會架構	24
Patron	贊助人	25
Ambassador	大使	25
Honorary Advisors	榮譽顧問	25
Members of the Board of Trustees	受託委員會成員	26
Co-Directors	聯合總監	26
Scientific Advisory Committee	科研顧問團	27
Acknowledgment to Sponsors and Donors	向贊助與捐贈機構及人士致意	C3

協會宗旨及背景



March 1999 was a proud and memorable time for Hong Kong when the Central Government of China bestowed on the Territory a pair of precious giant pandas, An An and Jia Jia, to commemorate the reunion with the Motherland. At the same time, Ocean Park, custodian to these ambassadors for conservation, pledged its support to improve the plight of giant pandas in the wild by establishing the Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC).

The work of HKSPC is guided by a simple mission **‘to ensure the survival of giant pandas’** and strong goals **‘to encourage community participation through education, and continue the studies on the giant pandas and their habitat which contributes to their health, viability and survival’**. HKSPC’s activities are led by the Co-Directors and administered under the supervision of a Board of Trustees and a Scientific Advisory Committee. Two full-time staff are employed to organise and monitor the Society’s scientific projects and implement public awareness events, besides the daily administrative duties. Enthusiastic volunteers have helped in the accomplishment of these tasks.

Registered as a charitable organisation, HKSPC’s work is made possible only through the generous support and donations of caring individuals and corporations. Ocean Park has taken the first step by contributing administrative support, including office space and donating the proceeds from its panda merchandise sales.

九九年三月，中央政府為紀念香港回歸，特送贈一雙珍貴大熊貓安安及佳佳予香港，成為全港市民深感自豪的佳話。作為這雙親善大使的託管機構，海洋公園即席成立香港熊貓保育協會，致力協助改善野外大熊貓面對的困境。

香港熊貓保育協會的宗旨是「確保大熊貓的生存」。目的是透過教育和鼓勵大眾的關注與支持，及支助和統籌有關科學研究，使大熊貓及其棲息地得以保護及持續存留。本會工作由兩位聯合總監主領，並由受託人委員會與科研顧問委員會負責監督。會內聘有兩位全職員工，負責日常行政職務、監察各項科研計劃，以及籌辦公關關注活動；此外，本會亦得到不少熱心人士義務參與及協助各項工作。

作為一所註冊慈善機構，本會工作得以順利推展，全賴熱心人士與機構的慷慨支持及捐獻。其中海洋公園更以身作則，為本會提供行政支援，如借出辦公室，以及捐出售賣熊貓紀念品所得收入。



受託人委員會主席致意



With this first annual report of the Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC), I am proud to report that we have made a good start in the first year. At the initiative of Ocean Park Corporation, HKSPC was established in March 1999 as a charitable organisation after the precious gift of two of adorable giant pandas, An An and Jia Jia, were given to the people of Hong Kong by the Central Government of China.

The giant panda, an endangered species that can be found only in China, is a national treasure and also a flagship species for conservation. HKSPC has been actively engaged in a range of activities in fulfilment of its mission. Our conservation efforts focus both on the giant panda and its natural habitat. Through the projects designed to ensure the survival of the giant panda, we are also able to help preserve some of China's very special natural



Through education, public awareness programs and scientific research studies on the giant panda and its habitat, the Society has built a firm foundation in our conservation work.



biodiversity and resources. It is of equal importance to man and animal that our environment is kept healthy and clean.

Through education, public awareness programmes and scientific research studies on the giant panda and its habitat, the Society has built a firm foundation for future conservation work. We are active in establishing connections, conducting workshops, coordinating research projects with and between government organisations in the Mainland and non-government conservation-minded organisations, research specialists and zoological institutions around the world. I am pleased to report that as a result of our efforts, the Society has been successful in arousing public awareness of the giant panda and support of our activities, as we can see by the enthusiastic response at the road shows conducted during the

summer at various shopping arcades.

The achievements we enjoyed in the year are attributable to the dedication and combined efforts of our honorary advisers, fellow trustees, scientific advisors, Ocean Park and staff of HKSPC. Equally important are the generous contributions of donors and corporate sponsors, without which the work of the Society would not be possible.

As HKSPC embarks on its long journey of panda conservation, I look forward to receiving your continued support in our work. Together, we hope to see the giant panda flourish in the years to come.

Frank Pong
Chairman, Board of Trustees

本人很榮幸能在香港熊貓保育協會首份年報向公眾發報本會首年所取得的佳績。為配合中央政府將一雙珍貴可愛的大熊貓安安及佳佳送贈香港市民，本會於一九九九年三月在海洋公園倡議下，以慈善機構形式成立。

大熊貓為中國獨有的動物品種，牠不單被視為中國國寶，更是全球首要受保護動物之一。過去一年，本會積極展開多方面工作，力求貫徹宗旨，確保大熊貓延續生長。本會除致力保護大熊貓外，對其天然棲息地亦同樣關注。我們所參與的各項計劃，不單以保育熊貓為前題，更要協助

保存國內獨特的天然生態與資源。事實上，保持一個健康清潔的自然環境，對人類及動物同樣重要。

本會透過連串教育計劃、公共關注活動，以及針對大熊貓與其棲息地的科學研究，為日後的保育工作建立穩固基礎。我們積極與外界建立聯繫，籌辦講座，並與內地政府機構及全球各地的非官方保育組織、研究專家、動物學機構合作，進行研究。幾經努力，終於成功喚起公眾對大熊貓瀕危問題的關注及對本會工作的支持。從暑假期間於各大商場舉辦的巡迴展覽反應熱烈，即可見本會努力的成果。

過去一年，本會能取得理想成就，全賴各名譽顧問、受託人、科研顧問，以及海洋公園與本會員工的支持與努力；當然，還有賴各善長及贊助機構的慷慨捐助，才令本會工作得以順利推展。

大熊貓保育工作為一條漫長之路，祈盼大家繼續鼎力支持，與我們攜手努力，讓大熊貓世世代代不斷繁衍。

龐輝

受託人委員會主席



Giant Panda Habitat at Ocean Park.
位於海洋公園內的大熊貓園。



協會聯合總監致意



Our mission is simple; to ensure the survival of giant pandas, but it is far from simple to accomplish whilst pandas still face such diverse challenges as habitat destruction, habitat fragmentation, bamboo die-offs and poaching.

Pandas were once found as far south as Vietnam and Burma and to the north near Beijing, but with man's arrival to these areas, the pandas have disappeared further up the mountain slopes. It is now believed that most of the large megafauna found around the world were lost due to man's hunting. Animals like the Stellar's Sea Cow, Woolly Mammoth and even the Dodo Bird were all hunted to extinction.

Fewer than 1000 giant pandas now cling precariously to their existence in order to survive in five mountain ranges in Southern China. These mountains are the

Q i n l i n g
Mountains
of Shaanxi
province,
Qionglai,
Xianglin and
Liangshan



For us to ensure pandas' survival, we must first ensure a place for them to live. It must be large enough ...



Mountains of Sichuan province and with the largest number of pandas roaming, the Minshan Mountains found in both Gansu and Sichuan provinces.

For us to ensure pandas' survival, we must first ensure a place for them to live. It must be large enough to allow them to live according to their solitary nature and have enough bamboo to ensure they won't starve. Pandas consume up to 40% of their body weight in bamboo daily. This could be over 40 kgs of bamboo! No wonder pandas spend over 50% of their day and night foraging and feeding!

In 1963, China established three giant panda reserves, two of which were the Wanglang Reserve in Pingwu County and the Wolong Reserve in Wenchuan county of Sichuan province. The first National Panda Survey in the 1970's found just over 1000

pandas. A second survey in the 1980's found even fewer than 1000 pandas. More reserves were established and another survey is being conducted between 1999 - 2001. It is hoped there will be more pandas found this time.

There are now over thirty reserves, which cover over 50% of the pandas' territorial range, but they are far apart; separated by mountain tops, valleys, farms and cities. To ensure the panda's survival, we must find a way to connect these reserves so that pandas may move freely to find fresh bamboo and to find mating partners. At this time, each reserve except Wolong and Tangjiahe has fewer than 100 resident pandas. The genetic diversity is too small to ensure their healthy survival. In the next few years, there are plans to build bamboo migratory corridors to allow the freedom of movement the pandas need.

The fragmentation of habitat does not just affect the pandas and the other animals sharing their bamboo forest homes but it isolates the bamboo itself. These plants have a complex life cycle in which different species will flower and die at different intervals of time. This had disastrous results in the 1980's when at least three species of bamboo in the Wolong Reserve bloomed and died leaving the pandas starving.

Once we have established a place for pandas with space and food enough, we have still not ensured their survival. Man continues to affect the pandas' chances. Pollution in the form of pesticides is easily absorbed by the bamboo. The accumulation of these toxins in the pandas will decrease their ability to resist diseases, to reproduce healthy young or live long lives. Poaching, once for the panda's unusual coat, but now for the musk deer, takin and bear traps pandas unwittingly. Chinese legislation has been enacted to help, but patrolling and monitoring for the illegal traps is difficult in the remote reserve sites.

HKSPC take its mission very seriously. We have adopted one reserve and will help support the training of staff to patrol and monitor it and to develop a conservation action plan based on the findings from the survey now being conducted. We will find sponsors to help provide the much-needed equipment the reserves require to do their jobs properly and we will support a workshop with the important stakeholders to find a way for the surrounding communities to live harmoniously with the Mabian Dafengding Nature Reserve.

These projects cost money and for their generous support, we thank Ocean Park Corporation, Grand Stanford Harbour View, Karstadt, Schenker, Mr. Frank Pong, Ms. S. C. Pong Hong and Dr. Tao Ho.

Suzanne M. Gendron
Co-Director



協會聯合總監致意



本會之宗旨顧名思義，是確保大熊貓延續生長，但面對熊貓棲息地遭受破壞及分散、竹子相繼凋萎、非法狩獵等種種問題，要達到這目標真是談何容易。

古時南至越南、緬甸，北至北京附近，均可見熊貓蹤影，但隨著人類入主這些地區，熊貓唯有被迫隱居於山上。一般相信，世界各地大多數的史前巨型動物均是因遭受人類捕獵而絕種，其中包括 Stellar's 海牛，長毛巨象及遠古巨鳥等。

目前於華南五個山區碩果僅存的熊貓數目不足一千頭，牠們主要散居於陝西省的秦嶺、四川省的邛崃山、相嶺、涼山，以及橫跨甘肅、四川兩省的岷山；其中以岷山的熊貓數目最多。



Landscape near Mabian Dafending Nature Reserve
馬邊大風頂自然保護區景貌

要實踐保護大熊貓的目標，必須先確保牠們居有定所。大熊貓性格孤僻，喜愛獨處，因此居住環境必須寬廣，且備有充足的竹子作糧食。熊貓每天須食用相等於其體重百份之四十的竹子，即超過四十公斤之多，難怪牠們每天要花上逾半時間覓食與進食。

一九六三年，中國成立了三個大熊貓自然保護區，其中兩個位於四川省，分別為平武的王朗保護區及汶川縣的臥龍保護區。首次全國熊貓統計調查於七十年代進行，當時發現的熊貓數目僅得千多頭。及至八十年代進行第二次全國調查時，熊貓數目更減至不足一千頭。有關當局有見及此，遂陸續設立更多自然保護區，並於一九九九至二零零一年間展開另一次全國熊貓統計調查，希望

所發現的熊貓數目能有所增長。

現時，全中國共有三十多個自然保護區，佔熊貓居住領土超過百份之五十，但因受山峰、峽谷、農莊、城市的阻隔，位置頗為分散。為確保熊貓延續生長，我們必須設法連接這些保護區，讓熊貓能隨意往來尋覓新鮮竹子及交配對象。目前除了臥龍及唐家河保護區外，每個保護區所居住的熊貓皆少於一百頭，要確保熊貓健康繁殖相當困難。有關當局已計劃於未來數年興建竹林通道，讓熊貓可隨意往來覓食。



棲息地分散不僅對熊貓及其他同居於竹林內的動物造成影響，更將不同品種的竹林隔離。竹的生長週期相當複雜，不同品種會於不同時段開花凋萎。在八十年代，臥龍保護區內便曾有最少三種竹子開花凋萎，令熊貓飽受飢困。

即使居有定所、糧食充足，仍不能確保熊貓完全脫離生命威脅。人類便直接影響到熊貓的存亡。諸如殺虫藥等污染環境物質很容易被竹子吸收，這些毒素在熊貓體內不斷累積，不單減弱了牠們抵抗疾病及繁殖健康下一代的能力，更令牠們無法得享長壽。非法狩獵，雖已非如過往以熊貓的珍貴毛皮為對象，但捕獵麝香

鹿、扭角羚及熊的陷阱仍偶會誤中副車。中國政府雖已立例管制非法狩獵行為，但要在偏僻的保護區內巡查這類狩獵陷阱絕非容易。

為全力實踐保護大熊貓的宗旨，本會已認領國內其中一個保護區，除協助培訓員工擔任巡查工作外，並會根據現正進行的調查所得結果，制訂一套存護行動計劃。我們將物色贊助商，提供保護區所需的各種設備，同時資助舉辦研討會，邀請相關人士共同討論如何令馬邊大風頂自然保護區四週的居民與區內大熊貓和諧共處。

這些計劃需要大量經費，在此我們謹感激海洋公園公司、海景嘉福酒店、Karstadt、全球國際貨運，龐輝先生、龐熊少珠女士及何弼博士的慷慨支持。

蔣素珊
聯合總監





In the first year, HKSPC financially supported and actively participated in scientific research studies on the giant panda and the panda reserves. Allocation of funding for the Society's scientific projects fell under four categories:

- Research projects in collaboration with China Conservation and Research Centre for Giant Pandas in Wolong, Sichuan
- Conservation projects on wild giant pandas and their habitat
- Scientific studies on captive pandas
- Conservation education in Sichuan

Adoption of a Giant Panda Nature Reserve in Sichuan, China

The Central Government of People's Republic of China has so far established 32 giant panda nature reserves distributed in Sichuan, Gansu and Shaanxi provinces, to protect the existing population of the giant panda and its natural habitat. Mabian Dafending Nature Reserve was identified as a suitable nature reserve for an adoption programme by HKSPC. This programme received full support from China's State Forestry Administration (SFA) and Sichuan Forestry Department (SFD).

The overall goal of this long-term adoption programme is to help the local communities whose lives are affected by the establishment of the reserves, so that they may continue to have sustainable livelihoods whilst the pandas



Landscape near Mabian Dafending Nature Reserve
馬邊大風頂自然保護區景貌

remain free from threats of human activities in their natural habitat. HKSPC will assume a facilitative role through influencing and assisting policy level management and conservation plans that will harmonise the needs of the local communities and the nature reserves. Working in collaboration with relevant government agencies and like-minded organisations, community-based surveys will be conducted to gain information to facilitate development plans and training workshops held to enhance staff's knowledge and skills to monitor and manage the biodiversity of the nature reserves.

Background of Mabian Dafending Nature Reserve

Mabian Dafending Nature Reserve was established in 1978 and was upgraded to National Grade status in 1994. Mabian Dafending is a relatively small nature reserve of over 300Km² located in the south west of Sichuan province, in the autonomous region of the 'Yi' tribe in Liangshan. According to the giant panda national survey report published in 1989, Mabian is home to a population of over 30 giant pandas, which interacts with similar sized populations of pandas in the nearby counties such

as Meigu and Leibo. The livelihoods of the local communities in the Mabian region traditionally rely on farming activities such as animal herding and gathering of forest produce, predominantly bamboo shoots.

Giant Panda Conservation Assessment and Research Techniques Workshop (CART)

At the invitation of the China's State Forestry Administration (SFA), the CART workshop was conducted by *Conservation Breeding Specialist Group (CBSG) at the China Research and Conservation Centre for the Giant Panda in the Wolong Nature Reserve in October 1999. The workshop was co-funded by HKSPC and other conservation-minded organisations. Sixty-five people, including delegates from U.S.A., Hong Kong and China, were present at the workshop.

The objectives of the CART workshop were to:

- bring together Chinese biologists and reserve managers as well as other stakeholders to identify the primary issues affecting giant panda conservation, and to formulate priorities for practical resolution measures;
- discuss various survey and census methodologies that might have application to the national survey that began in October 1999;
- identify and initiate useful technology transfer and training;
- assess the current status of the captive programme and assist in the formulation of future directions of this programme.



*CART workshop welcoming speech by CBSG Chairman
CBSG 主席於 CART 工作坊上致歡迎辭。*

**CBSG is an international conservation organisation dedicated to protecting the planet's biodiversity. It is part of IUCN - the World Conservation Union.*



本會資助的計劃報告



在成立首年，本會先後資助及積極參與多項有關大熊貓及其棲息地的科研計劃。獲本會撥款資助的計劃共分四大類：

- 與四川臥龍自然保護區的中國保護大熊貓研究中心合作之研究計劃
- 有關野外大熊貓及其棲息地的保育計劃
- 有關受保育熊貓的科研計劃
- 四川省熊貓保育教育計劃

認領四川大熊貓自然保護區

中國中央政府迄今已分別於四川、甘肅及陝西省成立三十二個大熊貓自然保護區，目的是保護現存的大熊貓及其天然棲息地。其中馬邊大風頂自然保護區獲本會認定為合適的認領對象，而該保護區亦獲得中國國家林業局及四川林業部的全力支持。

是項長期性認領計劃之目的，是協助因成立自然保護區而受影響的當地社區人士重建生活，讓他們得以維持生計之餘，不會對居於區內的大熊貓構成威脅。本會的角色，是協助及參與制訂管理政策與保育計劃，以配合當地社區及自然保護區的需要。本會將與有關政府機構及同樣致力保育工作的團體合作，在社區進行調查，以搜集有關資料協助制訂發展計劃及開辦培訓講座，教導自然保護區的工作人員如何更有效監管保護區內的自然生態。



Landscape near Mabian Dafending Nature Reserve
馬邊大風頂自然保護區景貌

馬邊大風頂自然保護區背景

馬邊大風頂自然保護區於一九七八年成立，一九九四年升格為國家級保護區。該保護區位於四川省西南部的涼山彝族自治區，面積約為三百平方公里。根據一九八九年發表的大熊貓國家調查報告顯示，居於馬邊的大熊貓共有三十八頭，與鄰近美姑、雷波等縣內為數相若的熊貓素有來往。馬邊區的居民一向以務農為生，包括從事畜牧業，以及收集以竹筍為主的林木出產。



大熊貓保育檢討及研究技巧(CART)工作坊

在中國國家林業局的盛意邀請下，由*Conservation Breeding Specialist Group (CBSG)主持的CART工作坊於一九九九年十月假臥龍自然保護區內的中國大熊貓保育及研究中心舉行。工作坊經費由本會及其他致力保育工作的團體聯合贊助，與會者包括六十五位來自美國、香港及中國的代表。

是次 CART 工作坊之目的為：

- 召集中國的生物學家、自然保護區管理人員及其他相關人士，一同討論影響大熊貓保育工作的主要問題，並制訂實際有效的解決措施。
- 討論何種調查方法最適用於一九九九年十月展開的全國調查。
- 研究引進海外科技及開展培訓計劃。
- 檢討保育計劃的現況，協助制訂未來方針，以配合整體的保育策略。



Participants at the CART workshop.

來自不同國家有關大熊貓保育的研究人員及工作者。

* CBSG 為國際保育組織，致力保護地球的自然生態。
該組織隸屬世界保育聯盟。



公共關注及籌款活動



HKSPC has worked in full scale to execute a series of events to help promote the work of the Society and to generate greater public interest in panda conservation. These events also helped raise funds to support the Society's existing and future projects and programmes.

過去一年，本會全面展開各類活動，積極宣傳本會工作，並致力提高公眾對熊貓保育的關注。這些活動亦有助本會籌募經費，以支持現有及日後的各项計劃。

Stamp Sale

To commemorate the imminent opening of Ocean Park's Giant Panda Habitat and to introduce HKSPC to people of Hong Kong, a unique fundraising stamp campaign sale was held in April 1999. In collaboration with Hong Kong Post Office, a special souvenir first day stamp cover and stamp presentation pack that featured giant panda ambassadors, An An and Jia Jia, were made available to the public. With the help of volunteers who sold the stamps at various locations such as post offices and shopping arcades, the stamp sale was a success.

Ocean Park Giant Panda Habitat Opening Ceremony

After two months of adaptation to their new home at Ocean Park, An An and Jia Jia, made their first public appearance when their home, the Giant Panda Habitat, was officially opened on 17th May 1999. The event provided an excellent opportunity for HKSPC to arouse public attention on its mission and the importance of panda conservation.

紀念郵票銷售

為慶祝海洋公園大熊貓園正式開放及本會成立，本會在一九九九年四月特別進行一個獨有的郵票售賣籌款活動，透過與海洋公園及香港郵政署合作，推出以大熊貓大使安安及佳佳為主題的紀念首日封及郵票套摺，分別於郵政局及各大商場公開發售。在眾義務工作者及機構的協助下，紀念郵票銷售情況十分理想。

海洋公園大熊貓園開幕典禮

安安及佳佳經過兩個月逐步適應新居環境後，在一九九九年五月十七日的海洋公園大熊貓園開幕典禮上，首次與公眾會面。是次盛典給予本會一個黃金機會向公眾宣揚本會的宗旨及有關熊貓保育的重要訊息。



*Opening ceremony of the Giant Panda Habitat at Ocean Park.
海洋公園大熊貓園開幕典禮。*



Dr. Tao Ho's Fundraising Signature Event

World-renowned architect Dr. Tao Ho is a fan of the giant panda and made his contributions to support HKSPC by hosting a fundraising signature event. Dr. Ho, the creator of the impressive Giant Panda Habitat, kindly signed the stamp presentation packs purchased by the visitors, making them exceptional stamp collectors' items.



何弢博士簽名籌款活動

國際著名建築設計師何弢博士一向鍾愛趣緻可人的大熊貓，因此特別答允為本會主持簽名籌款活動。負責設計大熊貓園的何博士專誠為購買熊貓紀念郵票套摺的遊客簽名，令這套郵票更添珍藏價值。

Dr. Tao Ho (middle), Co-Director, Ms. Suzanne Gendron (left) and volunteer (right) 何弢博士（中）、本會總監蔣素珊女士（左）及義務工作人員（右）。

Road Shows

Three weekend road shows were held at three shopping arcades in Hong Kong; the Tseung Kwan O East Point City, Shatin New Town Plaza and Tsuen Wan Discovery Park, during July and August 1999. Through the entertaining shows of on-stage story telling performances, exhibitions, and photo sessions with Ocean Park's panda mascots, An An and Jia Jia, key panda conservation messages were disseminated.



Photo session in a shopping arcade in July 1999.

一九九九年七月假商場舉行的熊貓合照宣傳活動。

巡迴宣傳

一九九九年七至八月期間，分別於本港三大商場——將軍澳東港城、沙田新城市廣場及荃灣愉景新城舉辦三場週末巡迴宣傳活動，讓觀眾透過台上表演、展覽，及與海洋公園的熊貓吉祥物安安、佳佳合照等節目，領略熊貓保育的重要訊息。



公共關注及籌款活動



Education Programmes

It is crucial that children learn about the importance of nature and wildlife conservation at an early age. HKSPC has been working with the Education Department of Ocean Park in support of their education programmes developed for schools in Hong Kong. Through activities such as games, handicrafts, observations of the pandas and talks, the students enjoyed themselves whilst learning about the giant pandas and how we can protect them.

教育計劃

為使兒童從小明白保護大自然與野生生態的重要性，本會一直與海洋公園教育部合作，開展為本港學童而設的教育計劃。其中一項針對小學生的教育計劃於一九九九年九月展開，內容包括講座、實地參觀大熊貓的起居生態、手工藝製作、遊戲及問答比賽等。這些有趣活動讓學生在輕鬆的氣氛下，認識大熊貓的生理特性、面對生命的威脅，以及大熊貓的保育工作。



*Students await eagerly to enter the Giant Panda Habitat.
學生正熱切等待進入大熊貓園。*



Students enjoying a game on the protection of the giant panda natural habitat.

透過遊戲增進學生對保護大熊貓自然生態的認識。

Society Website, www.hkpanda.org

Recognising the power of the internet in disseminating information, the Society committed to establish a Society website. After months of preparation, the website was officially launched in June 2000 and has become an important communications channel for HKSPC to spread its work and messages of giant panda conservation to a worldwide audience.

香港熊貓保育協會網頁

本會深明互聯網是傳播訊息的一個有效途徑，因此落實成立網頁。經多月積極籌備，本會的www.hkpanda.org網頁在二零零零年六月正式誕生，並成為我們向全球宣揚熊貓保育訊息與介紹本會工作的一個重要渠道。



Panda Bear Fundraising Event Organised by Grand Stanford Harbour View Hotel

Sponsored by Karstadt (a German trading company) and Schenker International, Grand Stanford Harbour View Hotel set up a 3-metre tall plush panda bear and 100 other smaller plush bears at the Peak Galleria for a fundraising photo event held in October 1999. The giant panda toy attracted people of all ages to have their pictures taken for a small donation.



*3-metre tall plush panda bear towering a little boy.
小朋友站在三米高的巨型熊貓旁，相映成趣。*

由海景嘉福酒店舉辦之巨型熊貓合照籌款活動

由海景嘉福酒店舉辦；德國貿易公司Karstadt和全球國際貨運有限公司贊助的巨型熊貓合照籌款活動，於一九九九年十月假山頂廣場舉行，其間，場內分別擺放了一隻三米高的巨型熊貓，以及一百隻體積較小的玩具熊貓。身型龐大的玩具熊貓吸引得大批男女老幼與其相擁合照，並解囊捐獻。



*Visitors to Ocean Park showing their support to HKSPC.
遊客對本會之支持。*

Donation Box and Merchandise Sale

Courtesy of Ocean Park, two donation boxes are placed at the entrance of the Giant Panda Habitat and the Giant Panda Souvenir Shop. Together with Ocean Park's contribution of the proceeds from its panda merchandise sales, donations received through these two fundraising channels have been most encouraging.

捐款收集箱及熊貓紀念品售賣

本會獲海洋公園鼎力支持，分別於大熊貓園入口及大熊貓紀念商店設置兩個捐款箱收集捐款；加上海洋公園慷慨捐出售賣熊貓紀念品的收入，對本會籌募經費大有幫助。



未來計劃



Mabian Dafending Nature Reserve Adoption Programme

Future work in the adoption programme will include a Preliminary Survey to collect baseline data of Mabian. Information on the cultural, social and economic situation of the region will form the basis of our future community-based studies. Also HKSPC plans to organise a much needed 'Patrolling and Monitoring Workshop' for the nature reserve staff. This workshop will provide the staff with knowledge and skills to effectively monitor and protect the nature reserve's precious biodiversity.

Education Materials for the China Research and Conservation Centre for the Giant Panda, Wolong, Sichuan, China

HKSPC is working on a series of education panels for display in the research centre of Wolong Nature Reserve. The content of these panels will include information on the natural history, biology and conservation of giant pandas. Since the Wolong research centre is a tourism destination, visitors from around the globe will be able to learn more about the giant panda from the panel display during their visits.

認領馬邊大風頂自然保護區計劃

是項計劃的未來工作包括搜集馬邊的基本資料，如該區的文化、社會及經濟狀況等，作為以便日後進行更深入研究的基礎。此外，本會亦計劃為自然保護區的工作人員開辦培訓工作坊使他們更有地效地監察及保護自然保護區的生態環境。

四川臥龍自然保護區的中國保護大熊貓研究中心展覽資料

本會正著手籌備一系列教育資料，供四川臥龍自然保護區的研究中心作展覽之用。資料內容主要圍繞大熊貓的歷史、生理及保育。日後，來自全球各地的遊客將可在到訪臥龍研究中心時，透過這些展出資料，加深對大熊貓的了解。



Education panels for Wolong Nature Reserve will be modelled upon the existing education panels at Giant Panda Habitat. 本會將以現時於大熊貓園展出的教育性資料為藍本，編制一套類似資料供臥龍自然保護區作展覽之用。

Support to Scientific Studies

HKSPC has been presented with several scientific proposals from renowned institutes, such as the Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding, China, and CBSG, to seek support. These projects include an extensive analysis on the nutrition of different species of bamboo, giant panda behavioural and hormonal studies, and workshops for nature reserve staff in China. Formal proposals will be reviewed for approval to support.

First Panda Day

Preparation work for the first Panda Day is fully underway. The event aims to generate greater public understanding of the work of HKSPC. It will be held jointly with and at Ocean Park in November, 2000. Mr. Jackie Chan, our Ambassador, has kindly agreed to be the officiating guest of the ceremony. Other special guests will include government officials, our honorary advisors, Yip's Children's Choir, scout members, representatives of the media and many registered supporters of HKSPC.



Kindergarten students participating in Ocean Park's education programme on giant pandas developed in collaboration with HKSPC. 一群幼稚園學生正參與海洋公園聯同本會合辦的大熊貓教育計劃。

資助科研計劃

本會先後接獲多所著名研究機構如成都大熊貓繁育研究基地及 CBSG 等的科研計劃書，請求本會資助。這些計劃包括不同品種竹子的營養分析；大熊貓起居習慣及內分泌研究；以及為國內自然保護區工作人員而設的工作坊等。本會將詳細審閱有關的正式建議書後，再決定是否予以資助。

首屆熊貓保育日

首屆熊貓保育日訂於二零零零年十一月假海洋公園舉行，籌備工作現正如火如荼。是項與海洋公園合辦的活動，旨在增進公眾對本會工作的了解，並為本會籌募經費。熊貓保育大使成龍先生已應允擔任主禮嘉賓，其他特別嘉賓尚包括政府官員、本會名譽顧問、葉氏兒童合唱團、香港童軍、傳媒及眾多本會的支持者等。

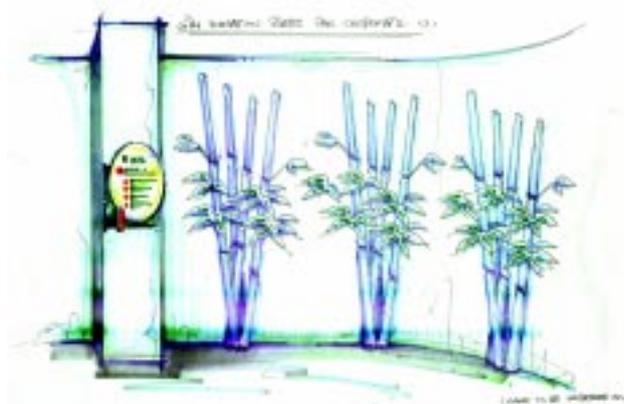


未來承諾的工作



Friends of the Pandas' Signature Wall Programme

The 'Friends of the Pandas' Signature Wall Programme provides an additional fund raising channel to solicit donations from individuals and corporations. Funds raised will be used to support the work of HKSPC, including our scientific projects and public awareness activities. In appreciation of the donors' generous contributions, their names or company logos will be inscribed on the Bamboo Signature Wall for individual sponsorships and on the Corporate Plaque Wall for corporate sponsorships. The programme will be launched on the first Panda Day.



'Friends of the Pandas' Signature Bamboo Wall.

*Designed and drawing by Creative Services, Ocean Park.
由海洋公園創作部設計之「熊貓之友」棠榮譽牆。*

Development of Website, www.hkpanda.org

The Society continues to enhance its website, with particular focus on providing and updating the news of giant pandas from around the world. The website will offer visitors more on-line services such as frequently asked questions and information on volunteer services.

充實 www.hkpanda.org 網站

本會將不斷充實網站內容，以提供來自世界各地有關大熊貓的最新消息，並為瀏覽人士帶來更多網上服務，例如回答常見問題、下載捐款表格、查閱義工服務資料等。



「熊貓之友」榮譽牆計劃

舉辦「熊貓之友」榮譽牆計劃，目的是籌募善款，以資助本會工作，包括開展科研計劃及舉辦公共關注活動等。為答謝熱心人士與機構的慷慨捐款，其名字或公司標誌將分別刻於竹業榮譽牆及方塊榮譽牆上，以示表揚。是項計劃將於首屆熊貓保育日正式展開。



*On stage story telling performance during a road show in August 1999.
一九九九年八月的巡迴宣傳活動，以舞台故事形式宣揚大熊貓保育信息。*

Exhibitions

Small-scale exhibitions will be held at shopping arcades throughout the Territory to arouse people's interest and understanding of HKSPC's work in giant panda conservation.

巡迴展覽

本會計劃繼續於全港各大商場舉辦展覽，以增進公眾對大熊貓保育工作的了解及關注。

Trustees' Report

受託人報告

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited accounts for the period from 17th March 1999 (date of establishment) to 30th June 2000.

受託人現提交由一九九九年三月十七日(成立日)至二〇〇〇年六月三十日結算時的報告、內容包括核數賬目。

Principal Activities 主要活動

The Foundation was established by a Trust Deed on 17th March 1999. The principal activities of the Foundation are primarily for the study and preservation, conservation and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of giant pandas and their habitat both in the wild and in captivity throughout the world and particularly in the People's Republic of China.

本基金根據一份受託契約於一九九九年三月十七日成立，本基金主要從事研究、保存、保育及協助保護世界各地的野生動物，特別針對中華人民共和國的大熊貓及其棲息地。

Accounts 賬目

The results of the Foundation for the period are set out in the income and expenditure account on page 21.

基金於期內之收支結算賬目列於第 21 頁。

Trustees 受託人

The Trustees of the Foundation in office during the period and up to the date of this report are:

於此期間至報告所載日之基金受託人成員分別為

Mr. Randolph F. Guthrie 高詩禮先生	(appointed on 13th September 1999) (任期由一九九九年九月十三日開始)
Mr. Henry Wu King-cheong, B.B.S. 胡經昌先生 B.B.S.	(appointed on 23rd March 2000) (任期由一九九九年九月二十三日開始)
Mr. Eddie Lee, JP 李振強太平紳士	(appointed on 15th April 1999) (任期由一九九九年九月十五日開始)
Mr. Matthias Li 李繩宗先生	(appointed on 15th April 1999) (任期由一九九九年九月十五日開始)
Mr. Ng Sek Hon, JP 伍錫漢太平紳士	(appointed on 22nd June 1999) (任期由一九九九年六月二十二日開始)
Mr. Frank Pong 龐輝先生	(appointed on 15th April 1999; resigned on 30th June 2000) (任期由一九九九年四月十五日開始，於二〇〇〇年六月三十日離任)
Mr. John E. Corcoran 霍浩宏先生	(appointed on 15th April 1999; resigned on 13th September 1999) (任期由一九九九年四月十五日開始，於一九九九年九月十三日離任)
Ms. Jill Robinson, MBE 謝羅便臣女仕 MBE	(appointed on 22nd June 2000) (任期由二〇〇〇年六月二十二日開始)

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Foundation.

各受託人均為義務性質、在任期內並無領取酬金。各成員於任期內或於任期未時對基金管理項目上任何重要合約均無重大利益。

Auditors 核數師

The accounts have been audited by PricewaterhouseCoopers who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

本基金核數賬目已經由核數師羅兵咸永道會計事務所審核，該核數師現依章告退，但表示願意繼續受聘。

Eddie Lee, JP 李振強太平紳士

Chairman, for The Hong Kong Society For Panda Conservation as Trustee 香港熊貓保育協會受託委員會主席

25th October 2000 二〇〇〇年十月二十五日

Auditors' Report

核數師報告

To The Trustees Of The Hong Kong Society For Panda Conservation

致香港熊貓保育協會受託人

We have audited the accounts on pages 21 to 23 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

本核數師已完成審核第 21 及 23 頁之賬目，該等賬目乃按照香港普遍之會計原則編製。

Respective responsibilities of trustees and auditors 受託人及核數師各自之責任

The Hong Kong Society For Panda Conservation Trust Deed requires the Trustees to prepare accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

香港熊貓保育協會基金受託契約規定受託人須編製真實兼公平之賬目。在編製真實兼公平之賬目時，必須採用適用之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目提出中肯意見，並向受託人報告。

Basis of opinion 意見之基礎

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by The Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgments made by Trustees in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Foundation's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. However, this foundation, in common with many other charities of similar size and organisation, derives a substantial proportion of its income from voluntary donations. The completeness of which is not susceptible to independent audit verification. Accordingly, verification of voluntary donations was limited to the amounts recorded in the foundation's records. There were no other satisfactory audit procedures that we could adopt to confirm that all voluntary donations were properly recorded. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證、亦包括評審編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合基金之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充份憑證、就該等賬目是存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。提出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信，我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

Qualified opinion arising from limitation of audit scope 局限於審核範圍的保留意見

Except for any adjustments that we might have been found to be necessary had we been able to obtain sufficient evidence concerning the completeness of voluntary donations, in our opinion the accounts give a true and fair view of the state of the Foundation's affairs as at 30th June 2000 and of its surplus for the period then ended.

本核數師認為，上述之賬目在各方面足以真實兼公平地顯示基金於二零零零年六月三十日結算時之財務狀況、及截至該日止年度之盈餘。

PricewaterhouseCoopers 羅兵咸永道會計師事務所

Certified Public Accountants 香港執業會計師

As Honorary Auditors 名譽會計師

HONG KONG, 25th October 2000 香港二〇〇〇年十月二十五日

Income And Expenditure Account

收支賬目表

FOR THE PERIOD FROM 17TH MARCH 1999

(DATE OF ESTABLISHMENT) TO 30TH JUNE 2000

		Note 註釋	2000 HK\$
Income	收入		
Donations received	捐款所得		2,552,590
Interest received	利息所得		31,515
Merchandise sales	銷貨收入		476,599
			3,060,704
Expenditure	支出		
Cost of sales	售出貨品成本		263,736
Staff costs	員工開支		116,795
Legal fees	法律開支		107,610
Direct cost of donation activities	捐款活動支出		26,358
Depreciation	折舊		268
Others	其他支出		22,945
			537,712
Surplus for the period retained	本年度盈餘	5	2,522,992

A statement of recognised gains and losses is not presented as the only component of this statement is the surplus for the year retained.

Balance Sheet 資產負債表

AS AT 30TH JUNE 2000

		Note 註釋	2000 HK\$
Fixed assets	固定資產	3	15,786
Current assets	流動資產		
Bank balances	銀行結存		1,654,339
Interest receivable	利息所得		3,920
Stock	存貨		807,415
Current account with Ocean Park Corporation	海洋公園信託基金往來賬項	4	80,130
			2,545,804
Current liabilities	流動負債		
Accounts payable	應付賬項		(38,598)
Net current assets	流動資產淨值		2,507,206
Net assets	資產淨值		2,522,992
Capital fund	資本		
Accumulated funds	累積資本	5	2,522,992

Eddie Lee, JP 李振強太平紳士

Chairman, for The Hong Kong Society For Panda Conservation as Trustee 香港熊貓保育協會受託委員會主席

25th October 2000 二〇〇〇年十月二十五日

Notes To The Accounts

賬目註釋

1. Status of the Foundation 基金狀況

The Hong Kong Society For Panda Conservation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 17th March 1999. The Foundation is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee.

香港熊貓保育協會基金是在香港註冊之獨立慈善信託機構，成立於一九九九年三月十七日。基金由受託委員會管理，並由顧問委員會負責行政工作。

2. Principal Accounting Policies 主要會計政策

(a) Basis of preparation 編製基準

The accounts have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. The accounts are prepared under the historical cost convention.

本賬項乃按照香港普遍採納之會計準則編製，並按照香港會計師公會所頒佈之會計準則進行審核工作，本賬項乃按照歷史成本基礎編製。

(b) Revenue recognition 收入確認

Donation income is recognised on a cash basis.

Interest income is recognised on an accruals basis.

Revenue from the sale of goods is recognised when the goods are delivered to the customers and the title has passed.

捐款收入以現金交收確認。

利息收入以應收時間確認。

銷售貨品之收入於貨品付運予客戶及擁有權轉讓時確認。

(c) Fixed assets 固定資產

Fixed assets are stated as cost less accumulated depreciation and are depreciated at rates sufficient to write off their cost over their estimated useful lives on a straight line basis. The principal annual rate is 20%.

固定資產按成本減累積折舊入賬，並以直線法於其估計可用年限內將其成本撇銷。主要之折舊年率為百分之二十。

(d) Stocks 存貨

Stocks are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is calculated on the first in first out basis. Net realisable value is determined on the basis of anticipated sales proceeds less estimated selling expenses.

存貨乃根據成本或可變現淨值列賬，二者以較低者為準。成本以先進先出法計算。

可變現淨值按預計銷售收益扣除估計銷售費用計算。

(e) Taxation 稅項

The Foundation is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

依據香港稅務條例第 88 條，基金獲豁免徵納香港稅項。

(f) Translation of foreign currencies 外幣折算

Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the balance sheet date are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the balance sheet date. All exchange differences are dealt with in the income and expenditure account.

以外幣進行之交易、按交易當日之匯率折算。資產負債表結算以外幣計值之貨幣資產及負債、按照資產負債表結算當日之匯率折算為港元。所有外匯盈虧均於收支賬目表內結算。

3. Fixed Assets 固定資產

		Computer Equipment HK\$
Additions	添置	16,054
Depreciation for the period and accumulated depreciation	本年度及累積折舊	(268)
Net book value as at 30th June, 2000	賬面淨值	<u>15,786</u>

4. Current account with Ocean Park Corporation 與海洋公園之來往賬項

		HK\$
Balance as at the start of the period	年首之結餘	-
Donation from Ocean Park Corporation	來自海洋公園之捐款	2,111,398
Stamp Sales by the Park on behalf of the Foundation	海洋公園代售郵票	350,960
Expenses paid by the Park on behalf of the Foundation	由海洋公園代表基金支付之支出	(1,127,660)
Payments made during the period	本年度之支付費用	<u>(1,254,568)</u>
Balance as at the end of the period	本年度結餘	<u>80,130</u>

5. Accumulated fund 累積基金

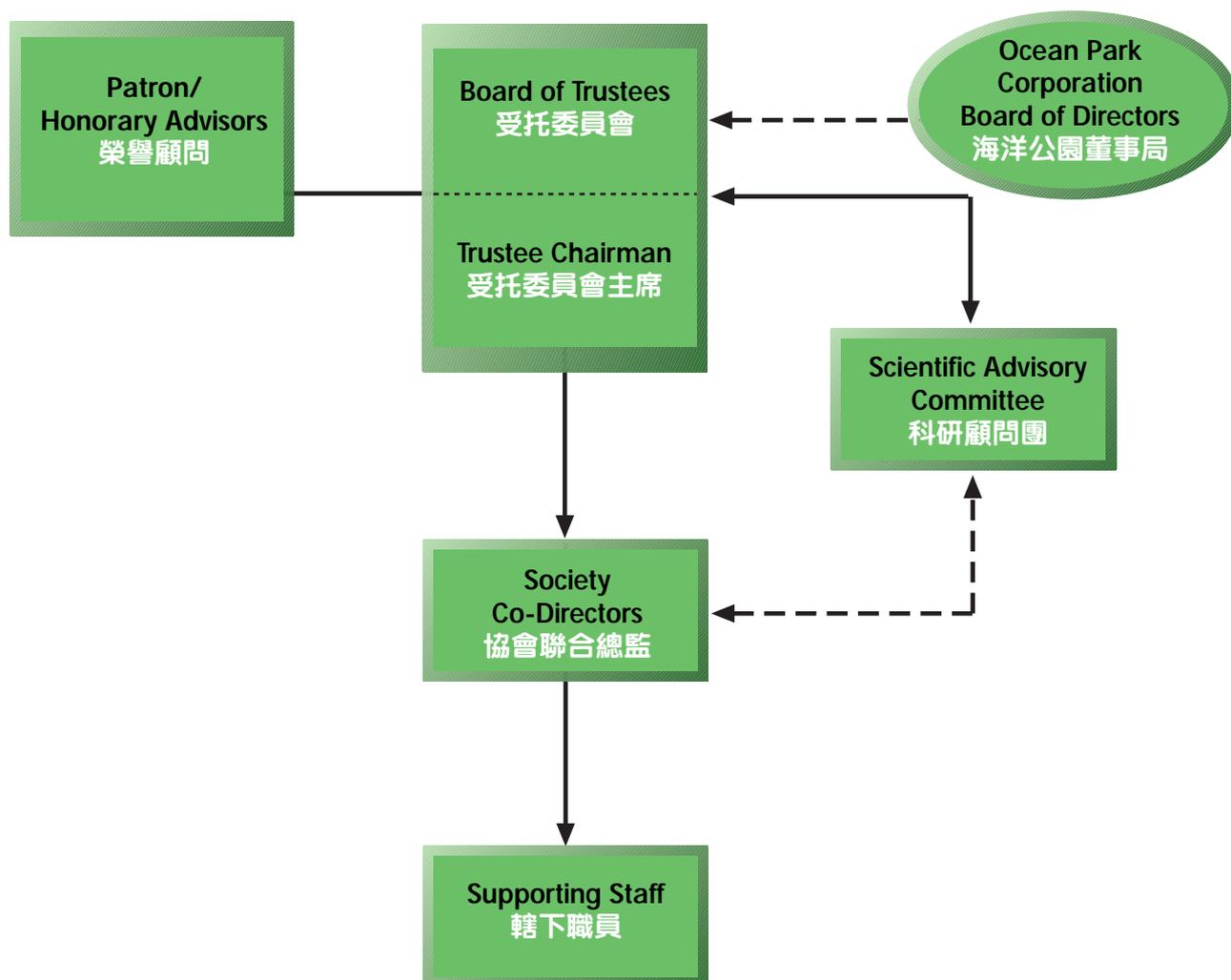
		HK\$
Surplus for the year	本年度盈餘	<u>2,522,992</u>

6. Approval of accounts 核准賬目

The accounts were approved by the Trustees on 25th October 2000.
此賬目已於二〇〇〇年十月二十五日委託人核定。

Organisation Structure of The Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC)

香港熊貓保育協會架構



Patron 贊助人

The Hon. Donald Y. K. Tsang, JP 曾蔭權先生, 太平紳士

Ambassador 大使

Mr. Jackie Chan 成龍先生

Honorary Advisors 榮譽顧問

Mr. Martin Barrow, CBE, JP 鮑磊先生, CBE, 太平紳士

Mr. Denis Bray, CMG, CVO, JP 黎敦義先生太, CMG, CVO, 太平紳士

Mr. Ronald Carstairs 賈世德先生

Sir Kenneth P.F. Fung, CBE, JP 馮秉芬爵士, CBE, 太平紳士

Dr. Hari N. Harilela, OBE, LLD, JP 夏利萊博士, OBE, LLD, 太平紳士

Mr. Robert C. Y. Kwan, JP 關超然先生, 太平紳士

Mr. Leo T. H. Lee, GBS, LLD, JP 李東海先生太, GBS, LLD, 太平紳士

Sir Roger Lobo, JP 羅保爵士, 太平紳士

Professor Brian Morton, OBE, JP 莫雅頓教授, OBE, 太平紳士

Mrs. Anthea Strickland 施雁飛女仕

Dr. Raymond Wu 鄔維庸醫生

Ms. Alex S. K. Yau 邱淑速女仕

Members Of The Board Of Trustees

受托委員會成員

Mr. Frank F. Pong (Chairman - resigned on 30th June 2000) 龐輝先生 (主席)
Chairman, Board of Directors, Ocean Park Corporation
海洋公園董事局主席 (於二〇〇〇年六月三十日離任)

Mr. John E. Corcoran (resigned on 13th September 1999) 霍浩宏先生
Chief Executive, Ocean Park Corporation
海洋公園行政總裁 (於二〇〇〇年九月十三日離任)

Mr. Randolph Guthrie (appointed on 13th December 1999) 高詩禮先生
Chief Executive, Ocean Park Corporation
海洋公園行政總裁 (於二〇〇〇年九月十三日開始)

Mr. Eddie Lee, JP 李振強太平紳士
Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation
海洋公園董事局成員

Mr. Mattias Li 李繩宗先生
Director, Finance and Administration, and Corporation Secretary, Ocean Park Corporation
海洋公園財務總監及行政部暨公司秘書

Mr. Ng Sek Hon JP 伍錫漢太平紳士
Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation
海洋公園董事局成員

Ms. Jill Robinson, MBE 謝羅便臣女仕 MBE
Founder and Foundation Executive Director, Animals Asia Foundation
亞洲動物基金創辦人暨基金行政總監

The Hon. Henry Wu King Cheong, B.B.S. 胡經昌先生
Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation
海洋公園董事局成員

Co-Directors 聯合總監

Ms. Suzanne M. Gendron 蔣素珊女仕
Director, Zoological Operations and Education, Ocean Park Corporation
海洋公園動物及教育部總監

Ms. Josephine Woo 胡琇然女仕
Deputy Director, Zoological Operations and Education, Ocean Park Corporation
海洋公園動物及教育部副總監

Scientific Advisory Committee (SAC)

科研顧問團

Wild Panda Committee 野外大熊貓委員會:

Mr. Deng Xiang Sui 鄧祥遂先生

Director and Senior Engineer, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, P.R. China
中華人民共和國四川省林業廳野生動植物保護處處長暨高級工程師

Ms. Suzanne M. Gendron (Chairman) 蔣素珊女仕 (主席)

Co-Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
Director, Zoological Operations and Education, Ocean Park Corporation
香港熊貓保育協會聯合總監、海洋公園公司動物及教育部總監

Michael Hutchins, PhD

Director, Conservation and Science, American Zoo and Aquarium Association

Mr. Lay Chik Chuen 黎接傳先生

Assistant Director (Conservation), Agricultural, Fisheries and Conservation Department, H.K.
香港漁農自然護理處助理署長 (自然護理)

Dr. Donald Lindburg

Head, Behaviour Division for the Centre for Reproduction of Endangered Species, Zoological Society for San Diego

Mr. Liu Yong Fan 劉永范先生

Vice General Director, Department of Wildlife & Forest Plant Protection, Ministry of Forestry, P.R. China
中華人民共和國林業部野生動物和森林植物保護司副司長

Mr. Meng Sha 孟沙先生

Deputy Director, CITES Management Office, P.R. China
中華人民共和國瀕危物種進出口管理辦公室副處長

Professor Pan Wen Shi 潘文石教授

Professor and Director, Giant Panda Conservation & Research Centre, College of Life Science, Beijing University, P.R. China
中華人民共和國北京大學生命科學院教授

Dr. David E. Wildt

Head, Reproductive Sciences Programme Conservation & Research Centre, National Zoological Park, U.S.

Captive Panda Committee 人工餵飼大熊貓委員會:

Ms. Suzanne M. Gendron (Chairman) 蔣素珊女仕 (主席)
Co-Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
Zoological Operations and Education Director, Ocean Park Corporation
香港熊貓保育協會聯合總監、海洋公園公司動物及教育部總監

Mr. Lay Chik Chuen 黎接傳先生
Assistant Director (Conservation), Agricultural, Fisheries and Conservation Department, H.K.
香港漁農自然護理處助理署長(自然護理)

Professor Li Guanghan 李光漢教授
Professor and Director, Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding, P.R. China
中華人民共和國成都大熊貓繁育研究基地教授及主任

Dr. Donald Lindburg
Head, Behaviour Division for the Centre for Reproduction of Endangered Species, Zoological Society for San Diego

Professor Liu Wei Xin 劉維新教授
Ex-Deputy Chief Engineer, Beijing Zoo, P.R. China
原中華人民共和國北京動物園副總工程師

Dr. Susan Mainka
Deputy Coordinator, Species Survival Plan for the IUCN

Professor Zhang He Min 張和民教授
Deputy Director, China Research and Conservation Center for the Giant Panda, Wolong Nature Reserve, P.R. China
中華人民共和國四川省汶川縣臥龍自然保護區中國保護大熊貓研究中心副局長

Acknowledgement To Sponsors and Donors 向贊助與捐贈機構及人士致意

The Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC) is grateful to the following corporations and individuals for their generous donations and continual support. Their contributions were invaluable in the establishment of the Society and in making the first steps forward towards its mission and goals:

香港熊貓保育協會得以正式成立，並在實踐目標方面取得初步成績，全賴下列各機構及善長慷慨捐款與鼎力支持，本會謹此衷心致謝：

Ocean Park Corporation
Grand Stanford Harbour View
Karstadt Aktiengesellschaft
Schenker International (HK) Ltd.
Mr. Frank Pong
Ms. S. C. Pong Hong
Dr. Tao Ho



香港熊貓保育協會
THE HONG KONG SOCIETY FOR
PANDA CONSERVATION

The Hong Kong Society for Panda Conservation

Ocean Park, Aberdeen, Hong Kong

香港熊貓保育協會

香港，香港仔，海洋公園

電話 Tel: 2873 8704 傳真 Fax: 2553 5840

電郵 E-mail: hkspc@oceanpark.com.hk

網址 Website: www.hkpanda.org

